

ZATOČENI PREDMETI OBJETS DÉTENUS



GALERIJA FORUM
16. 10. - 28. 10. 1996.

**Izdavač
Éditeur**

KULTURNO INFORMATIVNI CENTAR ZAGREB, HRVATSKA
GALERIJA FORUM, Teslina 16, tel 48 10 714

**Suizdavač
Co-éditeur**

INSTITUT FRANÇAIS DE ZAGREB
Preradovićeva 40

Urednici

Rédaction
ZVONIMIR LISINSKI
BERNARD A. DISS

**Prijevod s francuskog
Traduit du français par**
VLATKA VALENTIĆ

**Fotografije
Photographies**

NENAD RUŠKOWSKI & CHRISTOPHE BOURGEOIS

**Naklada
Tirage**

600 primjeraka
600 exemplaires

**Za izdavača
Pour éditeur**
ZVONIMIR LISINSKI

KULTURNO INFORMATIVNI CENTAR ZAGREB
FRANCUSKI INSTITUT U ZAGREBU
MINISTARSTVO PRAVOSUĐA REPUBLIKE HRVATSKE

UZ IZLOŽBU

SRJEDA 16. I ČETVRTAK 17. LISTOPADA 1996.
MINISTARSTVO PRAVOSUĐA REPUBLIKE HRVATSKE, PETRINJSKA 12
(uz predočenje pozivnice)

OKRUGLI STOL

U okviru izložbe Zatočeni predmeti održat će se okrugli stol na kojem će hrvatski i francuski stručnjaci razmjenjivati stajališta i iskustva vezana uz temu postpenalnog prihvata.

ČETVRTAK, 17. LISTOPADA U 19 SATI
KULTURNO INFORMATIVNI CENTAR, PRERADOVIĆEVA 5

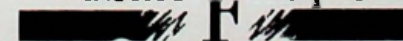
PREDAVANJE: ZATOČENIK-GRADANIN

Predavanje Jean-Christophea Le Danteca, upravitelja Okružnog zatvora u Strasbourgu i prof. Krunoslava Stipetića, načelnika Službe za tretman pri Upravi za izvršenje sankcija Ministarstva pravosuđa Republike Hrvatske.
Na francuskom i hrvatskom jeziku uz konsekutivni prijevod.

UTORAK, 22. LISTOPADA U 19 SATI
KULTURNO INFORMATIVNI CENTAR, PRERADOVIĆEVA 5

VIDEOPROJEKCIJA: VANJSKE RADIONICE OKRUŽNOG ZATVORA U STRASBOURGU
Komentator i voditelj razgovora: Marc Helfer, kapelan
Na francuskom jeziku uz konsekutivni prijevod.

INSTITUT FRANÇAIS DE ZAGREB



ZAHVALJUJEMO FRANCUSKOM INSTITUTU U ZAGREBU I
Gosp. BERNARDU A. DISSU NA SURADNJI I SUFINANCIRANJU IZLOŽBE

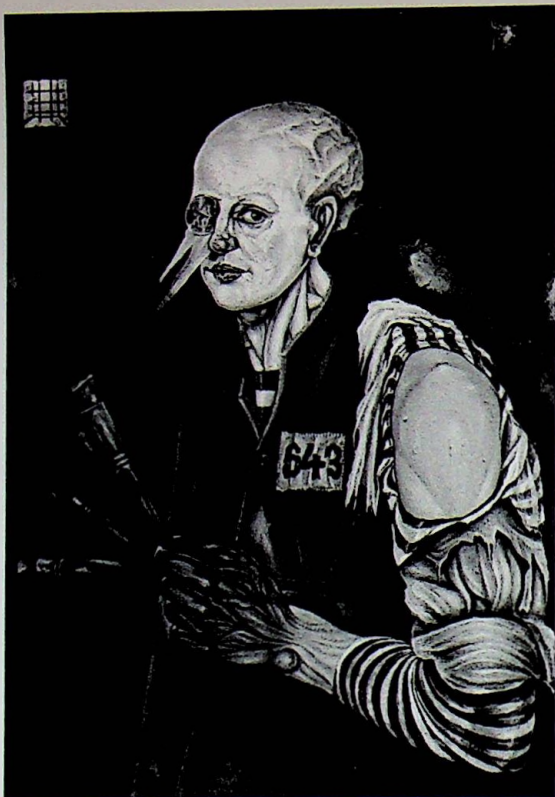
OBJETS DÉTENUS ZATOČENI PREDMETI

Na poticaj Francuskog instituta u Zagrebu, u suradnji s Ministarstvom pravosuđa Republike Hrvatske i zagrebačkim Kulturno informativnim centrom (KIC-om), u hrvatskome glavnom gradu od 16. listopada 1996. gostuje izložba *Zatočeni predmeti*, koju su ostvarili Sociokulturna udruga Okružnog zatvora u Strasbourgu (*Parenthèse*) i Europski centar za stvaralaštvo mladih (*La Laiterie*).

Zatvor često prikazuju u svoj njegovoj krutosti, u sigurnosti bezvremenih zakona koji ondje vladaju. Ovdje je, konkretno, riječ o muškarcima i ženama udaljenim iz društva jer su ga ugrozili, a koji se sada otkrivaju i kao stvaraoci. Iz zatvoreničkog su ništavila uspjeli iscrpiti dovoljno snage da bi svojim rukama izradili svakidašnje predmete ili predmete svojih snova. Posljednici možda dosad nepriznate vještine koja ih obogaćuje, pomirili su se sa sobom i s drugima, bliskim i dalekim promatračima. Danas su ta djela na slobodi i vidljiva, te putuju sve do Zagreba gdje ćemo ih izložiti: pogled nekih drugih ljudi u nekom drugom okružju morao bi ovim osobama, kojima je obično sve uskraćeno, pružiti dodatno priznanje.

Kulturna politika Francuskog instituta u Zagrebu katkad je snažno obilježena razmjenama iskustava i zamisli, kao i umjetničkom suradnjom. U tom okružju treba promatrati i izložbu *Zatočeni predmeti*.

Okružni zatvor u Strasbourgu odobrio je prikazivanje ove izložbe u Zagrebu u okviru pokušaja komunikacije s vanjskim svijetom, što je bitna faza *radionice predmetnog izraza*.



Izložbi smo pridružili četrnaest slika, crteža i skulptura nastalih u hrvatskim kaznenim zavodima, koji nam tako nude dvostruko motrište.

Uz izložbu vezujemo i prateći program: francuske i hrvatske stručnjake dva će dana okupljati okrugli stol s temom postpenalnog prihvata. Na predavanju namijenjenom širokoj publici dva će se predavača, Francuz i Hrvat, usredotočiti na pojam zatočenika-građanina, dok će vanjskim radionicama Okružnog zatvora u Strasbourgu biti posvećena večer videoprojekcija. Zahvaljujemo Ministarstvu pravosuđa Republike Hrvatske, koje je rado poduprlo naše inicijative. U trenutku kada je Hrvatska i sama pripravna postati 40. članicom Vijeća Europe, ovaj splet manifestacija dobiva dodatnu simboličku snagu u današnjoj dinamici novih odnosa između naroda i njihovih kultura.

Često spominjemo namjeru da Europi podarimo kulturno pročelje; težnja da joj pružimo dubinu, stvaran i duhovan sadržaj, zahtijeva volju, te ulaganje ljudi, vremena i novca u umjetničkom, institucionalnom i političkom svijetu. Željeli bismo da taj korak, to dugo putovanje, ohrabre i podupru svi koji svojom zadaćom smatraju izgradnju mosta između naših europskih kultura.

BERNARD A. DISS
ravnatelj Francuskog instituta u Zagrebu



Ministarstvo pravosuđa Republike Hrvatske, Uprava za izvršenje sankcija, sa zadovoljstvom je prihvatila inicijativu Sociokulturne udruge Okružnog Zatvora u Strasbourgu, Francuska, da u suradnji s Francuskim institutom u Zagrebu organizira izložbu radova osuđenih osoba iz Strasbourga i osuđenih osoba kaznenih zavoda Republike Hrvatske.

U kaznenim zavodima Republike Hrvatske postoji dugogodišnja tradicija uključivanja osuđenih osoba u raznovrsne slobodne aktivnosti (likovne, keramičke, dramske, muzičke, književne sekcije) u kojima osuđene osobe izdvojene iz svoje sredine, daleko od svojih obitelji, traže utočište, bijeg iz okrutne stvarnosti rešetaka i čuvara i crpe energiju za neki drugi, bolji život.

Iz velikog mnoštva radova koji su godinama nastajali među "zidovima" kaznenih ustanova, izabrali smo samo mali djelić onoga o čemu sanjaju naši zatvorenici u nastojanju da se otvorimo javnosti i upoznamo je s drugom, ljepšom stranom zatvoreničkog života.

Nadamo se da je to samo početak oslušivanja, prepoznavanja i razumijevanja onih drugih, s one strane zida.

mr. JASNA KRLEŽA-BARBIĆ
viši savjetnik Uprave za izvršenje sankcija
Ministarstva vanjskih poslova RH

POPIS RADOVA

ZATOČENI PREDMETI

1. Gérard Coloméra: Kutna polica *Nadonoša*, 1992.
2. Marc Spielmann: Niski razlomljeni stol, 1992.
3. Jean-Luc Lutz: Stolica *Rekli ste čvrsta?* 1993.
4. Karim Belhenini: Ormarić za hi fi: Ono što preostaje, 1992.
5. Claude Haag: Stol *Naša postojanost*, 1993.
6. Fernando da Silva: Sat *Portugal ili ja*, 1992.
7. Emile Haas: Sučeva stolica, 1992.
8. Christophe Pouplier - Richard Schweitzer: Vaza za cvijet, 1992.
9. Eric Staentzel: Značke, 1993.
10. Jean-Pierre Gasparini: Polica / svjetiljka *Provala u glavu*, 1993.
11. Thierry Devaux: Glazba, riječi, gitara *DO MI SI LA DO RE*, 1993.
12. Yves Fuchs: Stolica *Pomakni se*, 1993.
13. Chakib Lamrani: Stolica *žezlo*, 1992.
14. Léon Haas: Niski stol *Dar za oca Pierrea*, 1994.
15. Kiré Gorgievski: Zidna svjetiljka *Moja se Jugoslavija lomi*, 1992.
16. Jean-Pierre Fischer: Ogledalo s dvije slike, 1992.
17. Manuel Javega: Šahovski stolić *Šahovski ring*, 1992.
18. Yves Bourmiquet - Dimitri Zahoubrecher: ambijentalna svjetiljka *Podmukla svjetiljka*, 1993.
19. Emmanuel Muller: Sanduk za igračke *Dječji sanduk*, 1993.
20. Charles Stey: Radni stol za Glavnog tajnika Ujedinjenih naroda, 1993.
21. Murat Zenger: Svjetiljka - Akvarij - Ljubavna polica, 1992.
22. El Kalimucho: Zaštitni paravan, 1994.
23. Faouzi Mefferak: Pisaći stol *Licem u lice*, 1992.
24. Francisco Manuel da Cunha: Ambijentalna svjetiljka *Gdje je moja budućnost?*, 1994.
25. Emmanuel Muller: Dječja stolica *Plišane igračke mog djetinjstva*, 1993.
26. Samuel Varosi: Svjetiljka *Svijet*, 1994.
27. Christophe Muller: Polica - svjetiljka *Polica mog života*, 1994.
28. Willy: svjetiljka *Bomba s kasnim paljenjem*, 1994.
29. Didier Ballet: Polica za CD-ove *To je velika igra*, 1993.
30. Kamel Kechad: Okvir za fotografije *Naočale za glavu*, 1992.
31. - 35. Gaby, Geneviève, Hatice, Uschi, Samuel Varosi, Vicky, uz pomoć Michelle Schiff: Odjevne kreacije zatvorenica Okružnog zatvora u Strasbourg

RADOVI OSUĐENIKA KAZNENIH ZAVODA REPUBLIKE HRVATSKE

36. Ivan M. i Branko M.: *Karikature iz zatvoreničkog života*, Okružni zatvor Bjelovar, 1996.
37. Suzana G. (17 godina): *Glava djevojke*, Zavod za preodgoj maloljetnika Požega
38. Zoran V.: *Pogled*, ulje na staklu; *Intima*, ulje na staklu, Kazneni zavod Turopolje, 1996.
39. Marjan B.: *Hrvatsko raskrižje*, ulje na staklu, Kazneni zavod Turopolje, 1996.
40. Stjepan L. (17 godina): *Glava Egipćanke*, Zavod za preodgoj maloljetnika Turopolje, 1996.
41. Stjepan L. (17 godina): *Patka*, Zavod za preodgoj maloljetnika Turopolje, 1996.
42. Zvonimir Ž.: *Vrijeme*, Otvoreni kazneni zavod Lipovica, 1995.
43. Anonimni autor: *Pejsaž*, Otvoreni kazneni zavod Lipovica, 1992.
44. Zvonimir K.: *Kopač*, intarzija, Kazneni zavod Lepoglava, 1973.
45. Josip Š.: *Vrtlar*, ulje na staklu, Kazneni zavod Lepoglava, 1973.
46. Vladimir S.: *Halucinacije*, drvo-reljef, Kazneni zavod Lepoglava
47. Ahmet T.: *Autoportret*, ulje na platnu, Kazneni zavod Lepoglava
48. Anonimni autor: *Mati*, skulptura-drvo, Kazneni zavod Lepoglava
59. Skupni rad: *Maskota osuđene osobe*, Kazneni zavod Požega, 1995.

ZATOČENI PREDMETI



OBJETS DÉTENUS